

**Василенко Д.О.**

Студент третього курсу ОС «Бакалавр»  
Факультет біології та лісового господарства

**Шевчук Т.Р.**

Асистент кафедри іноземних мов природничо –математичних спеціальностей  
Волинський національний університет імені Лесі Українки

### **Проблематика перекладу англomовної термінології в систематиці та класифікації комах**

**Постановка проблеми.** Особливістю перекладу термінології систематики та класифікації комах є те, що вона містить дуже велику кількість видів у яких немає англійського відповідника, або міститься деяка не точність в описі виду. Це може створювати труднощі в розумінні та перекладі, в особливості для людей, які ніяк не пов'язані із такою наукою як ентомологія, або тим людям, які не мають належного досвіду в цій науці.

**Мета дослідження.** Дослідити особливості та проблеми перекладу англomовної термінології в систематиці та класифікації комах.

**Результати дослідження.** За результатами дослідження виявилися такі проблеми:

-Мовна інтерференція, коли рідна мова перекладача впливає на вибір еквівалентів у мові перекладу. Наприклад, український термін “комахи” не повністю збігається з англійським “insects”, оскільки останній не включає класи павукоподібних, ракоподібних та мішкоподібних.

-Термінологічна омонімія, коли один термін має кілька значень у різних галузях науки або в мові загального вжитку. Наприклад, англійський термін “fly” може означати як муху, так і літати, а термін “ant” може означати як мурашу, так і антигіло.

-Відсутність або недостатність еквівалентів у мові перекладу, коли термін або поняття не має відповідної назви у мові перекладу або має незадовільну назву. Наприклад, англійський термін “entomophagy” (споживання комах людьми) не має відповідної назви українською мовою.

Для вирішення цих проблем перекладач повинен користуватися наступними джерелами та прийомами:

-Словники та енциклопедії, які містять визначення, пояснення, синоніми, антоніми, етимологію та приклади вживання термінів. Наприклад, Cambridge Dictionary of Biology, Encyclopedia of Entomology, Словник-довідник з ентомології.

-Паралельні тексти, які містять переклади термінів у різних мовах. Наприклад, Multilingual Glossary of Entomological Terms, Багатомовний словник з ентомології.

-Контекстуальні трансформації, які дозволяють адаптувати термін до особливостей мови перекладу. Наприклад, заміна одного слова на більш

детальне визначення, додавання пояснень, використання синонімів, аналогій, метафор, гіпербол тощо.

**Висновок.** Дослідження особливостей англомовної термінології систематики та класифікації комах є важливим, оскільки це дозволить збільшити точність та зрозумілість перекладів, та дозволить здійснювати більш ефективніші дослідження видів комах, що забезпечить правильне сприйняття термінів у міжнародному науковому співтоваристві та підвищить ефективність комунікації між фахівцями в дендрології з різних країн світу.

#### **Список використаних джерел**

1) РОЗДІЛ II СУЧАСНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ: ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ.

<http://repository.pdmu.edu.ua/bitstream/123456789/21977/1/deiakiaspektyperekladu.pdf>.

2) ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY TRANSLATION LINGUISTIC ASPECTS.

3) Деякі аспекти перекладу англійської науково-технічної термінології ....  
<https://jlingst.donnu.edu.ua/article/view/9358>.

4) ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ  
ТЕРМІНІВ.  
<https://openarchive.nure.ua/server/api/core/bitstreams/cc3cc649-713a-4bad-b52b-568776ed6179/content>.

5) АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ  
НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ.

[http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/24099/1/Holovatska\\_2.pdf](http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/24099/1/Holovatska_2.pdf).